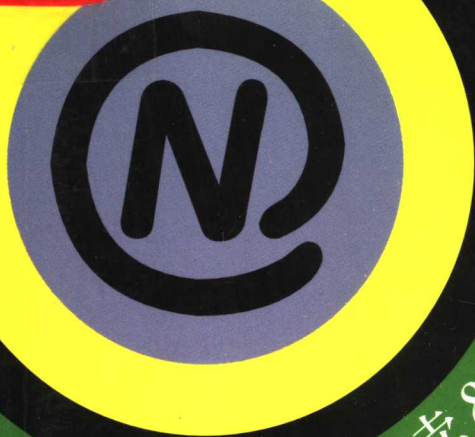




国防工业出版社
National Defense Industry Press

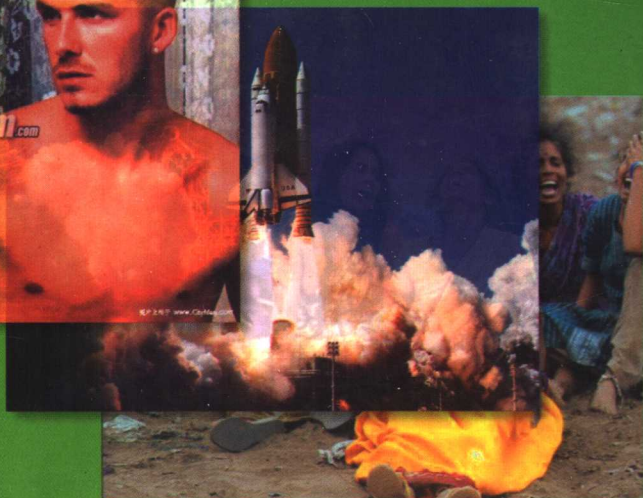


媒体英语阅读&欣赏丛书

宋宏 主编 周荣 副主编 陆军 主审

新闻英语阅读&欣赏

News English—Reading and Appreciation



媒体英语阅读 & 欣赏丛书

Media English—Reading and Appreciation

新闻英语阅读 & 欣赏

News English

—Reading and Appreciation

宋 宏 主 编

周 荣 副主编

陆 军 主 审

国防工业出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

新闻英语阅读 & 欣赏 / 宋宏主编; 周荣副主编. —北京: 国防工业出版社, 2006.3

(媒体英语阅读 & 欣赏丛书)

ISBN 7-118-04367-2

I. 新... II. ①宋... ②周... III. 英语 - 阅读教学
- 自学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 014663 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号, 邮政编码 100044)

国防工业出版社印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 850 × 1168 1/32 印张 7% 字数 186 千字

2006 年 3 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—5000 册 定价 15.00 元

(本书如有印装错误, 我社负责调换)

国防书店: (010)68428422

发行邮购: (010)68414474

发行传真: (010)68411535

发行业务: (010)68472764

丛书前言

感受语言的魅力,体会文字的奇妙

虽然图书市场上各种英语类教辅材料和学习资料琳琅满目,但大部分书籍所用的语言资料都是脱离生活和工作实际的抽象的书面语体,因此,众多英语学习者购买了大量英语书籍,多年坚持学习英语却收效不大,在日常生活和实际工作中还是无法自如地进行有效的交流,听不懂英文广播、看不懂英文报刊杂志、欣赏不了原版的影视节目、说不出真情实感的语言、写不出自然流畅的英语文章。究其原因,主要是由于缺乏对真实的语言环境和语言文化的理解。

幸运的是,现代信息社会的各种媒体——如影视、网络、新闻报道、广告宣传等,给英语学习者提供了极为丰富的语言资源。而且,现代英语中,表达新事物、新概念的新词新义大多是通过媒体的广泛传播而为人们所熟知和接受,然后才流行于世的。如 euthanasia 安乐死, AIDS 艾滋病, information superhighway 信息高速公路, net surfing 网上冲浪, talking show 访谈节目等新词,即是最好的例证。可见,媒体语言是当今日日新月异的世界政治、经济、科技、文化乃至社会生活等各个方面的最佳表现渠道。

本套丛书内容即是取之于各种媒体,包括《网络英语阅读 & 欣赏》、《新闻英语阅读 & 欣赏》、《电影英语阅读 & 欣赏》、《广告英语阅读 & 欣赏》4册,选材注重应用性和时效性,语言鲜活生动,内容贴近生活,题材丰富多样。在阅读的过程中,读者不仅可以学习英语语言知识,感受语言的魅力,体会文字的奇妙,而且可以了解

该种媒体的文体知识和其他相关知识。在真实的生活场景、自然的语言交流中,自然而然地汲取语言的精华,把枯燥的英语学习变成一种愉快的精神享受、一种感动的心灵交流、一种拟真的社交演练。倘若能够达到这个初衷,就是本套丛书的编者们通宵达旦地搜集资料、废寝忘食地编写评述的最大快乐。

本丛书由宋宏主编,《网络英语阅读 & 欣赏》、《新闻英语阅读 & 欣赏》、《电影英语阅读 & 欣赏》、《广告英语阅读 & 欣赏》各分册分别由孙启耀、陆军、李永军、黄廓审定。编写委员会其他成员有(按汉语拼音排序):白晶、包红芳、丰俊超、李智远、刘萍、刘晓琳、孟文华、孟文姬、孙岩、张蕾、周荣、周薇薇、周学恒。同时感谢李君明、杨红、关英博等协助做了部分资料的搜集录入工作。

本丛书适用于具有 4000 以上词汇量的英语学习者作为英语阅读材料、写作和口语交际参考资料之用,也可以作为大学英语阅读欣赏类选修课的补充教材。

本套丛书中的部分文章选自各种媒体,因篇幅所限不能一一提及,在此一并致谢。由于作者水平有限,加之工作、教学任务繁重,编写时间紧,恐有错误或不当之处,恳切希望广大读者批评指正。

编 者

本书编委会名单

主 编 宋 宏

副主编 周 荣

主 审 陆 军

编 者 孙 岩 周学恒 刘晓琳

前言

为什么 BBC、VOA、CNN 的播音员讲一口标准而且流利的英语,你却听不懂呢?为什么那些精彩纷呈的时事报道你读起来却感觉一头雾水?为什么你学了许多年英语,可是当你想纵谈天下大事时,虽然胸中有万千沟壑,却张口结舌?

这是因为新闻英语有其独特的语言特点和语体特点。例如新闻英语的词法和句法,修辞手段——如隐喻、押韵、双关等技巧的运用。修辞手段的恰当运用可以使文章画龙点睛,彰显语言功力和魅力,但在绝大多数英语类书籍中这方面都被忽略了,因此众多英语学习者既不会确切传神地驾驭语言,组织篇章,也难以欣赏到原文中语言的优美和用意的深远。

另外,新闻英语还需要丰富的文化背景知识。例如:我们都知道 carrot 是胡萝卜的意思,可是你知道下面这则新闻标题中 carrot 的意思吗:U.S. Offers Foreigners Visa Carrot for Terror Data. 这则新闻说的是美国政府每年签发 50 张有效期为 3 年的 S 签证,给那些提供有关恐怖主义组织的“重要的、可靠的情报”的人。因此这则新闻标题的意思是美国将通过在移民方面的特殊政策,刺激并吸引外国人向美国提供有关恐怖分子的情报。carrot 在这里是指“说服某人做某事所许诺的报酬或利益”。carrot 的这一用法出自 the carrot and the stick,即“胡萝卜加大棒”,也即“软硬兼施,威逼利诱”的意思。

要学会在浩如烟海的新闻报道中获取有用的信息、学习鲜活的语言,就需要把自己投身于新闻语言的大海中,习惯新闻语体的

词汇语法、文体风格和文化背景。

本书的新闻主要选自 2004 年 1 月至 2005 年 9 月的 BBC、VOA、CNN 等英语广播中的新闻、时事,以及 TIMES、Washington Post、News Weekly、21st Century、China Daily、Business Weekly 等报刊杂志中的文章。分为经济贸易、时事政治、军事外交、科技教育、文娱体育、关注焦点、环境保护、医药健康等 8 个板块。在各个板块中各精选了 10 篇具有时效性和可读性的文章。书中对文章中出现的新闻英语的独特词汇及相关文化背景、特殊的修辞方式和句式特点进行了解析,对文章中的难词、难句予以翻译。在附录中,总结归纳了常用的具有中国特色的热门表达。

本书适用于具有 4000 以上词汇量的英语学习者作为英语阅读材料、写作和口语交际参考资料之用,也可以作为大学英语阅读欣赏类选修课的补充教材。

本书中的部分文章选自各种媒体,因篇幅所限不能一一提及,在此一并致谢。由于作者水平有限,加之工作、教学任务繁重,编写时间紧,恐有错误或不当之处,恳切希望广大读者批评指正。

编 者

目 录

绪论 新闻英语的特点	1
1 新闻的结构特征	1
1.1 新闻的体裁和分类	1
1.2 新闻的结构	1
2 新闻英语的语言特点	3
2.1 新闻英语的词汇特点	3
2.2 新闻英语的句法特点	18
2.3 新闻英语的语篇特点	21
2.4 新闻英语的修辞特点	21
2.5 新闻英语的标点符号	23
3 新闻英语的欣赏与翻译	24
一、经济贸易	26
1 中欧纺织品谈判达成协议	
EU, China Clinch Deal to Avert Showdown	26
2 海外投资者有了更宽广的市场进入通道	
Overseas Investors to Have Wider Market Access	28
3 标准普尔开始进军中国大陆	
S&P Launches Mainland Operation	30
4 新西兰打算成为第一个与中国建立自由贸易区的发达国家	
New Zealand Set to Hit Another 1st with China	33
5 TCL 上市标志新股上市有望	
TCL's Listing Buoy's IPO Hopes	35

6 俄罗斯考虑石油减产	
Russia Mulls Oil Cuts	38
7 安然出售资产,走投无路	
Enron Asset Sales Could Mean End of Road	40
8 亚洲股票市场起落不一	
Asian Markets Close Mixed	43
9 沃尔玛连续第四年高居500强榜首	
Wal-Mart Tops the Fortune 500 List for the Fourth Year	44
10 英国经济前景黯淡	
Gloomy Times Ahead for UK Economy	47
二、时事政治	50
1 十六届五中全会确立“十一五”宏伟蓝图	
CPC Sets Blueprint for Next Five Years	50
2 中国保持稳定发展	
Nation to Sustain Growth	52
3 中国不会采用双重国籍	
China not to Adopt Dual Nationality	55
4 强化人大立法权力	
Rising Power of China's Top Legislature	56
5 中国民间组织支持新国家反分裂法	
China's Ngos Support New Anti-Secession Law	59
6 2004 年 20 个最有影响力新闻	
20 Top News Stories of 2004	61
7 英国布莱尔首相驶向政治风暴中心	
UK's Blair Sails Head on into Political Storm	63
8 美大使馆爆炸案在纽约开庭	
US Embassy Bombing Suspects Tried in New York	66
9 德国政府判处9·11嫌疑犯7年徒刑	
German Court Sentences Moroccan 9/11 Suspect to 7 Years	68
10 美国议会举行9·11听证会	

Congress Begins Hearings on 9 - 11	70
三、军事外交	75
1 联合军演意在加强互信	
Military Drill Aims to Deepen Mutual Trust	75
2 2004年儿童雇佣军全球报告	
Child Soldiers Global Report 2004	78
3 联合国敦促亚洲国家加强执法合作	
UN Urges More Law Enforcement Cooperation in Asia	80
4 伊拉克领导人继续立宪谈判	
Iraqi Leaders Resume Constitution Talks	82
5 中方尽最后努力挽救朝核会谈	
China in Last-Ditch Bid to Save Nuclear Talks	84
6 中国呼吁加强上海合作组织成员国的团结与合作	
China Urges SCO Unity, Cooperation	87
7 德国直面历史,兴建大屠杀纪念馆	
Germany Faces up to History with Holocaust Memorial	90
8 布什要求国会通过建立中美洲自由贸易区的提案	
President Bush Urging Congress to Pass the Central American Free Trade Agreement	92
9 布什、克里在反恐政策上交锋	
Bush, Kerry Sharpen Attacks on Each Other's Anti-Terror Policies	94
10 中东和平展望	
Middle East Peace Prospects	96
四、科技教育	99
1 中国谱写航天史新篇章	
China Opens New Chapter in Space History	99
2 中国成功发射第一艘载人飞船	
China Launches Its First Manned Spacecraft	103
3 “勇气号”传回彩照——全方位探测火星	

Rover Spirit Creates 360-Degree View of Mars	107
4 美国波音公司推出世界上飞得最远的“环球飞机”	
Boeing Launches Long-Haul Passenger Jet	108
5 国际太空站迎来其第六批工作人员	
International Space Station to Get Its 6th Crew	110
6 数字化的电影院	
Theaters Going Digital	113
7 纽约股票交易所电子化	
Proposed Deal Aims to Ready N.Y.S.E. for Electronic Future	114
8 苹果公司在杜克大学的实验在喜忧参半中收场	
iPod Experiment at Duke University Plays out with Mixed Results	117
9 走出教室:暑期学校搬上网络	
Out of the Classroom: Summer School Goes Online	119
10 对于盲人学生,大学教育意味着自助	
For Blind Students, College Means Learning to Help Themselves	121
五、文娱体育	123
1 寻求名誉:2005 超级女生	
In Search of Fame: “Super Girl”	123
2 纳米比亚领导人计划学习摇滚	
Namibia Leader Sets to Study Rocks	125
3 第45届格莱美获奖提名在纽约公布	
45th Grammy Award Nominees Announced in New York	126
4 BBC“全球新闻”机构措施出台	
BBC Unveils “Global News” Division	128
5 纽约世贸中心设计方案揭开面纱	
New York World Trade Center Design Unveiled	131
6 人人有份:未来 CEO 夏令营活动	
Everybody's Business: Summer Camps for Future C.E.O.'s	133

7 电影帮助人们回忆姚明进 NBA 的开始岁月	
Film Recalls Yao Ming's Bounce into the NBA	135
8 申雪、赵宏博的奥运梦尚不明朗	
Shen and Zhao's Olympic Hopes in Peril	138
9 乔治·哈里森——巨星的陨落	
Fall of a Super Star: George Harrison	140
10 齐达内三获最佳球员奖	
Zinedine Zidane — Player of the Year	143
六、关注焦点	145
1 飓风袭击新奥尔良	
Hurricane Lashes New Orleans	145
2 援救海啸受害者	
Aid for Tsunami Victims	148
3 美国慈善机构援建海啸灾区的学校	
US Philanthropy Helps Rebuild Schools in Tsunami-Ravaged Areas	150
4 地震将东京从睡梦中摇醒	
Earthquake Jolts Tokyo from Bed	153
5 基因组知识引发伦理道德争论	
Genome Knowledge Brings Ethical Choices	155
6 《华盛顿邮报》:格林斯潘指出就业不振症结	
Greenspan Says Workers' Lack of Skills Lowers Wages	159
7 曼德拉缩减公共日程安排	
Mandela to Scale Back Public Schedule	163
8 雀巢的道歉太少也太晚	
Nestle's Apology: Too Little, Too Late	165
9 副总理要求改善城市环境建设	
Vice Premier Calls for Better Urban Environment Construction	167
10 上海房地产价格四月降温	
Shanghai Real Estate Prices Cooled off in April	169

七、环境保护	172
1 经济政策必须有助于保护环境	
Economic Policy Must Help Save Environment	172
2 乞力马扎罗山的冰雪正在融化	
Snow Melting On Mount Kilimanjaro	174
3 研究表明南极冰川在缩小	
Study Shows Antarctic Glaciers Shrinking	176
4 巨型电磁云飞向地球	
Sun Hurls Huge Magnetic Cloud toward Earth	179
5 寻求环境保护新思想	
Ideas Sought to Protect Environment	181
6 保护湿地,保护生态和谐	
Wetland Protection Keeps Ecological Harmony	184
7 专家呼吁更多地使用清洁能源	
Experts Call For More Clean Energy Use	186
8 严惩制造污染者	
Severe Penalties for Polluters	188
9 美国烟民的求助热线	
American Smokers Find Help a Phone Call Away	190
10 NEC 开发环保电池帮助备份数据	
NEC's Green Battery for Data Backup	192
八、医药健康	195
1 美国批准进行快速诊治艾滋病病毒的试验	
US Approves Test for Rapid Diagnosis of HIV	195
2 全球基金中止给缅甸的防艾滋病的捐献	
Global Fund Halts \$ 98 Million Contribution to AIDS Fight in Burma	197
3 DOTS 项目帮助中国减少肺结核发病率	
DOTS Program Helps Reduce Tuberculosis Rates in China	199
4 马尔堡病毒研究有突破	

Scientists Report Breakthrough against Ebola, Marburg Viruses	201
5 癌症疫苗进入临床实验阶段	
Cancer Vaccine Approved for Clinical Trials	204
6 疫苗将有助于发展中国家遏制婴儿死亡的最大杀手	
Vaccine Shows Promise Against a Big Killer of Babies in the Developing World	206
7 为传染病预留更多的医院	
More Hospitals Set aside for Infected Cases	208
8 研究增加美国流感住院治疗的预算	
Study Increases Estimate of Flu Hospitalizations in the United States	210
9 中国确保食品药物的安全	
China Vows to Ensure Food, Drug Safety	212
10 世界卫生日关注妇女儿童的健康	
World Health Day Recognizes the Health of Mothers and Children	214
附录 具有中国特色的时事英语表达(汉英对照)	216
1 经济贸易	216
2 政治外交	218
3 科技教育	219
4 社会生活	220
5 体育赛事	222
6 法律道德	223
7 基本政策	225

绪论

新闻英语的特点

一般而言,新闻遵循 ABC 原则,即报道内容的精确性 (Accuracy),语言文字的简洁度 (Brevity) 和文章结构条理上的清晰感 (Clarity)。英语新闻同样如此。上述三者的统一,形成了新闻英语的独特的语言和文体特点。



新闻的结构特征

1.1 新闻的体裁和分类

新闻按不同的分类标准,有各种不同的种类。如果按照事件的性质分类,新闻可分为硬新闻 (hard news) 和软新闻 (soft news) 两大类。硬新闻是纯新闻消息报道,通常是题材严肃,政治色彩较浓,强调时效性的客观事实报道。软新闻则是指那些情感味浓,风格轻松活泼,易于引起大众兴趣的社会新闻。

新闻中常见的体裁主要有三大类:消息 (news)、特写 (features) 和新闻评论 (commentaries and columns)。

1.2 新闻的结构

新闻为了及时、快捷、客观地向大众提供新闻信息,通常由三部分组成:标题、导语和正文。

1.2.1 标题

在每天浩如烟海的新闻信息中,读者的时间一般有限,不可



能像看课文或读小说那样从头至尾一字不漏地通读一遍。如何迅速找到感兴趣的新闻报道呢？标题就是最理想的“路标”。

标题(headline)是新闻内容的高度概括，浓缩着新闻中最主要、最值得关注的核心实质问题。因此标题的突出特点就是简洁，其长度一般在10个单词以内。

标题除了具有高度概括的特点外，还要新颖、醒目，能够吸引读者足够的兴趣以阅读其全文。因此标题的措辞、语法、修辞乃至标点符号等方面的特点较为突出。

标题中的语言运用，灵活生动、意蕴丰厚，很值得回味，但同时，也确实给不熟悉新闻英语文体特点的读者增加了阅读的难度。

1.2.2 导语

导语(lead or introduction)是对整个内容的简洁陈述，通常位于新闻的第一段，在口头报道的英语新闻中经常是开篇第一句。

1. 新闻导语的原则

导语是新闻的核心，简明扼要地表述新闻的主要话题或主要事件。一般而言，英语新闻的导语应该符合5“W”和1“H”(when 何时、where 何地、what 何事、who 何人、why 何故，以及how 如何)原则。这是了解一个信息所需的6个基本问题。这6个基本问题一般按组成事件细节的重要程度而非按事件发展的先后顺序，呈“倒金字塔形”安排。当然，在不同的文章中，即使采用“倒金字塔结构”，也不一定在导语中全部包括这5个“W”和1个“H”。

2. 新闻导语的类型

英语新闻的导语主要有4种类型。

(1) 硬导语(hard news leads)。指开门见山地导出新闻事件的导语，特点在于及时、快捷。

(2) 软导语/特色导语(soft news or feature leads)。指开头就运用一些背景故事的导语，也称之为特色导语或轶事导语，通常比较轻快，能引起大众的兴趣。